

Vinden drar

Finländsk folkvisa

Henrik Gustav BORNIVUS (1840-1909)



Vin-den drar, skep-pet far bort till fjär-ran land.



Och sjö-mans-gos-sens lil-la, lil-la vän står



sör-jan-de på strand. strand.

2 Gråt ej, lilla vän, torka tåren bort,
och tänk på mig och på den ljuva tid,
som kommer inom kort.

3 Silver och gull kistorna full,
hämtar jag hem åt dig.
Jag hämtar siden och sammetstyg,
Och allt så skänker jag dig.



Vin-den drar, skep-pet far bort till fjär-ran land. Och sjö -

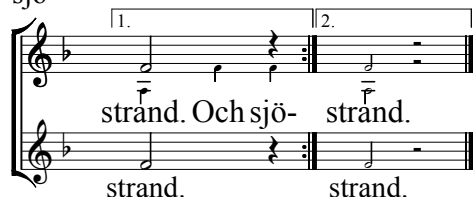
Vin-den drar, skep-pet far bort till fjär-ran land



Och sjö-mans-gos-sens lil-la, lil-la vän står ...

mans-gos - sens lil-la, lil-la vän står sör-jan-de på

Och sjö - på



strand. strand.

Georg Götsch
(1895-1956)

Vinden drar

Finländsk folkvisa

*Finnländische Volksweise**

1
Vinden drar,
skeppet far
bort till fjärran land.
Och sjömans gossens
lilla, lilla vän
står sörjande på strand.

Der Wind zieht,
das Schiff fährt
fort in ein fernes Land.
Und des Seemannsjungens
kleine, kleine Freundin
steht trauernd am Strand.

2
Gråt ej, lilla vän,
torka tåren bort,
och tänk på mig
och på den ljuva tid,
som kommer inom kort.

Weine nicht, kleine Freundin,
wisch die Träne weg
und denk an mich
und an die liebe Zeit,
die kommt binnen kurzem.

3
Silver och gull
kistorna full,
hämtar jag hem åt dig,
jag hämtar siden
och sammetsty, g,
och allt så
skänker jag dig.

Silber und Gold
Kisten voll
hole ich heim für dich,
ich hole Seide
und Samtstoff
und alles dann
schenke ich dir.

* *finländsk* = finnländisch im Gegensatz zu *finsk* = finnisch
(Finnländer werden die schwedischsprachigen Bewohner
Finnlands genannt).

AM 150993

Einige Besonderheiten des Schwedischen:

Der Artikel wird an das Substantiv angehängt
-en = Utrum (nichtsächlicher Artikel) vind-en - der Wind
-et = Neutrum (sächlicher Artikel) skepp-et = das Schiff
bestimmte Pluralendung -na wird ebenfalls angehängt
kista = Kiste, kistor = Kisten, kostorna = die Kisten
Verben: Infinitivendung auf -a, konjug. Form: -r oder -er

Glossar:

dra = draga

ziehen

fara

(ab) fahren, (ab) reisen, gehen

bort

fort, (hin)weg, davon, nach dort

till

nach, an, in, bis

fjärran

fern, entfernt

och

und

sjöman-nen/-s

Seemann, der Seemann (*gen.*)

gosse-n

Knabe, Junge (der)

lilla

klein

vän-nen

Freund/-in (der, die)

stå

stehen

sörja

trauern

sörjande (*part. Präs.*)

trauernd, leidtragend

på

auf, an, in, bei, von, nach, über

gråta

weinen

ej

nicht

torka; torka bort

trocknen; abwischen

tår-en

Träne (die)

tänka på

denken an

mig – dig

mich, mir - dich, dir

den ljuva tid

die liebe (süße) Zeit

korrekt: den ljuva tiden

die liebe (süße) Zeit

som (*adv.*)

wo, als

den tid som

die Zeit, in der

inom kort

binnen kurzem

hämta

(ab)holen, hereinholen

jag

ich

hem

heim, nach Hause

åtfür,

nach

siden-et

Seide (die)

sammet-en

Samt (der)

tyg-et

Stoff, Zeug (der, das)

skänka

schenken

(208) II/ Schwedisch

VIN